

<sup>1</sup>Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.<sup>2</sup> And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.<sup>3</sup> And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.<sup>4</sup> And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?<sup>5</sup> And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.<sup>6</sup> And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.<sup>7</sup> And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.<sup>8</sup> He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.<sup>9</sup> So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.<sup>10</sup> Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise

<sup>1</sup>وَكَانَ بَعْدَ مَوْتِ شَاوُلَ وَرُجُوعِ دَاوُدَ مِنْ مُصَارَبَةِ الْعَمَالِيقَةِ أَنَّ دَاوُدَ أَقَامَ فِي صِفْلَعٍ يَوْمَيْنِ.<sup>2</sup> وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ إِذَا يَرْجُلِي أَتَى مِنَ الْمَخَلَّةِ مِنْ عِنْدِ شَاوُلَ وَثِيَابُهُ مُمَرَّقَةٌ وَعَلَى رَأْسِهِ تَرَابٌ. فَلَمَّا جَاءَ إِلَى دَاوُدَ حَرَّ إِلَى الْأَرْضِ وَسَجَدَ.<sup>3</sup> فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، مِنْ أَيْنَ أَتَيْتَ. فَقَالَ لَهُ، مِنْ مَخَلَّةِ إِسْرَائِيلَ تَجَوُّثٌ.<sup>4</sup> فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، كَيْفَ كَانَ الْأَمْرُ. أَخْبِرْنِي. فَقَالَ، إِنَّ الشَّعْبَ قَدْ هَرَبَ مِنَ الْقِتَالِ، وَسَقَطَ أَيْضًا كَثِيرُونَ مِنَ الشَّعْبِ وَمَاتُوا، وَمَاتَ شَاوُلُ وَيُونَاتَانُ ابْنُهُ أَيْضًا.<sup>5</sup> فَقَالَ دَاوُدُ لِلْغُلَامِ الَّذِي أَخْبَرَهُ، كَيْفَ عَرَفْتَ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ شَاوُلُ وَيُونَاتَانُ ابْنُهُ.<sup>6</sup> فَقَالَ الْغُلَامُ الَّذِي أَخْبَرَهُ، اتَّفَقَ أَتَى كُنْتُ فِي جَبَلٍ جَلُوعٍ وَإِذَا شَاوُلُ يَتَوَكَّأُ عَلَى رُمْحِهِ، وَإِذَا بِالْمَرْكَبَاتِ وَالْفُرسَانِ يَسْتَدُونَ وَرَاءَهُ.<sup>7</sup> فَانْتَقَيْتُ إِلَى وَرَائِهِ قَرَأَنِي وَدَعَانِي فَقُلْتُ، هَسَدًا.<sup>8</sup> فَقَالَ لِي، مَنْ أَنْتَ. فَقُلْتُ لَهُ، عَمَالِيقِي أَنَا.<sup>9</sup> فَقَالَ لِي، قِفْ عَلَيَّ وَاقْتُلْنِي لِأَنَّهُ قَدْ اغْتَرَانِي الدَّوَارُ لِأَنَّ كُلَّ نَفْسِي بَعْدَ فِي. <sup>10</sup>فَوَقَفْتُ عَلَيْهِ وَقَتَلْتُهُ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّهُ لَا يَحْيِي بَعْدَ سُقُوطِهِ، وَأَخَذْتُ الْإِكْلِيلَ الَّذِي عَلَى رَأْسِهِ وَالسَّوَارَ الَّذِي عَلَى ذِرَاعِهِ وَأَتَيْتُ بِهِمَا إِلَى سَيِّدِي هَهُنَا.<sup>11</sup> فَأَمْسَكَ دَاوُدُ ثِيَابَهُ وَمَرَّقَهَا وَكَذَا جَمِيعَ الرِّجَالِ الَّذِينَ مَعَهُ.<sup>12</sup> وَتَدَبُّوا وَبَكَوا وَصَامُوا إِلَى الْمَسَاءِ عَلَى شَاوُلَ وَعَلَى يُونَاتَانَ ابْنِهِ وَعَلَى شَعْبِ الرَّبِّ وَعَلَى بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُمْ سَقَطُوا بِالسَّيْفِ.<sup>13</sup> ثُمَّ قَالَ دَاوُدُ لِلْغُلَامِ الَّذِي أَخْبَرَهُ، مِنْ أَيْنَ أَنْتَ. فَقَالَ، أَنَا ابْنُ رَجُلٍ غَرِيبٍ عَمَالِيقِي.<sup>14</sup> فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، كَيْفَ لَمْ تَخَفْ أَنْ تَمُدَّ يَدَكَ لِهَلِكِ مَسِيحِ الرَّبِّ.<sup>15</sup> ثُمَّ دَعَا دَاوُدُ وَاجِدًا مِنَ الْغُلَمَانِ وَقَالَ، تَقَدَّمْ أَوْقِعْ يَدَكَ. فَصَرَبَهُ فَمَاتَ.<sup>16</sup> فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، دَمُكَ عَلَى رَأْسِكَ لِأَنَّ فَمَكَ شَهِدَ عَلَيْكَ قَائِلًا، أَنَا قَتَلْتُ مَسِيحَ الرَّبِّ.<sup>17</sup> وَرَبِّي دَاوُدُ يَهْدِيهِ الْمَرْثَاةُ شَاوُلَ وَيُونَاتَانَ ابْنَهُ.<sup>18</sup> وَقَالَ أَنْ يَتَعَلَّمَ بَنُو يَهُودَا نَسِيْدَ الْقَوْسِ. هُوَذَا ذَلِكَ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ يَاسَرٍ،<sup>19</sup> الطَّبِيعِي يَا إِسْرَائِيلَ مَقْبُولٌ عَلَى سَوَامِيحِكَ. كَيْفَ سَقَطَ الْجَبَايِرَةُ.<sup>20</sup> لَا تُخْبِرُوا فِي جَبَلٍ. لَا تُبَشِّرُوا فِي أَسْوَاقٍ أَسْقُلُونَ، لِئَلَّا تَفْرَحَ بَنَاتُ الْفِلِسْطِينِيِّينَ، لِئَلَّا تَشْمَتَ بَنَاتُ الْغُلْفِ.<sup>21</sup> يَا جِبَالَ جَلُوعٍ لَا يَكُنْ طَلٌّ وَلَا مَطَرٌ عَلَيْكُمْ وَلَا حُقُولٌ تَقْدِمَاتٍ، لِأَنَّهُ هُنَاكَ طَرِحَ مَجْرُ الْجَبَايِرَةِ، مَجْرُ شَاوُلَ يَلَا مَسْحَ بِالْذُّهْنِ.<sup>22</sup> مِنْ دَمِ الْقَتْلَى مِنْ سَخْمِ الْجَبَايِرَةِ لَمْ تَرْجِعْ قَوْسُ يُونَاتَانَ إِلَى الْوَرَاءِ، وَسَيْفُ شَاوُلَ لَمْ يَرْجِعْ خَائِبًا.<sup>23</sup> شَاوُلُ وَيُونَاتَانُ الْمَحْبُوتَانِ وَالْخُلُوتَانِ فِي حَيَاتِهِمَا

all the men that were with him:<sup>12</sup> And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.<sup>13</sup> And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.<sup>14</sup> And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed?<sup>15</sup> And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.<sup>16</sup> And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed.<sup>17</sup> And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:<sup>18</sup> (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)<sup>19</sup> The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!<sup>20</sup> Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.<sup>21</sup> Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.<sup>22</sup> From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.<sup>23</sup> Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were

لَمْ يَفْتَرِقَا فِي مَوْتِهِمَا. أَحَفُّ مِنَ التُّسُورِ وَأَسَدُّ مِنَ  
الْأُسُودِ.<sup>24</sup> يَا بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ، ابْكِينَ شَاوُلَ الَّذِي الْبَسَكَنَّ  
قِرْمِزاً بِالسَّعْمِ، وَجَعَلَ خُلِيَّ الدَّهَبِ عَلَى  
مَلَابِسِكُنَّ.<sup>25</sup> كَيْفَ سَقَطَ الْجَبَايِرَةُ فِي وَسْطِ الْحَرْبِ.  
يُونَاثَانُ عَلَى سَوَامِيحِكَ مَقْتُولٌ.<sup>26</sup> قَدْ تَصَايَفْتُ عَلَيْكَ يَا  
أَخِي يُونَاثَانُ. كُنْتُ خُلُوءاً لِي جِداً. مَحَبَّتُكَ لِي أَعْجَبُ مِنْ  
مَحَبَّةِ النِّسَاءِ.<sup>27</sup> كَيْفَ سَقَطَ الْجَبَايِرَةُ وَبَادَتْ آلَاتُ  
الْحَرْبِ.

not divided: they were swifter than eagles,  
they were stronger than lions.<sup>24</sup> Ye  
daughters of Israel, weep over Saul, who  
clothed you in scarlet, with other delights,  
who put on ornaments of gold upon your  
apparel.<sup>25</sup> How are the mighty fallen in the  
midst of the battle! O Jonathan, thou wast  
slain in thine high places.<sup>26</sup> I am distressed  
for thee, my brother Jonathan: very  
pleasant hast thou been unto me: thy love  
to me was wonderful, passing the love of  
women.<sup>27</sup> How are the mighty fallen, and  
the weapons of war perished!